



**Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i
socijalne politike**

Evidencijski broj nabave:
JDN-2024-3

KLASA: 406-01/24-04/05
URBROJ: 524-02-03-01/5-24-10
Zagreb, 12. veljače 2024.

**SVIM ZAINTERESIRANIM
GOSPODARSKIM SUBJEKTIMA
objavom na web-u**

PREDMET: Nabava usluga pisanog prijevoda, JDN-2024-3
- Odgovor, dostavlja se –

Poštovani,

Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike (dalje u tekstu: Naručitelj) zaprimilo je dana 12. veljače 2024. upite gospodarskih subjekata u vezi postupka jednostavne nabave usluga pisanog prijevoda, JDN-2024-3.

Poziv na dostavu ponuda KLASA: 406-01/24-04/05, URBROJ: 524-02-03-01/5-24-2 od 19 siječnja 2024. (u tekstu: Poziv) odaslan je 6. veljače 2024. zainteresiranim gospodarskim subjektima objavom na internetskim stranicama Naručitelja.

Ovim putem, Naručitelj daje odgovor na postavljeni upit.

Upit 1. od 12. veljače 2024.

Ako dobro vidim u priloženom troškovniku nisu revidirani niti jezici niti točna veličina kartice.
Molim za povratnu informaciju.

Odgovor, dodatna informacija i objašnjenja

Naručitelj odgovara kako je dostavio revidirani troškovnik u kojem je obrisana zadnja stavka Troškovnika u dijelu 2. Prevođenje stručnog teksta s ovjerom sudskog tumača: prevođenje stručnog teksta sa stranog na strani jezik u redovnom roku, za jezike: Engleski, Njemački i ostali jezici.

Veličina kartice ostala je ista i iznosi 1450 znakova bez razmaka. Za detaljnije pojašnjenje vidi odgovor na upit 2.

Upit 2. od 12. veljače 2024.

Hvala na dostavljenome.

Piše da se računaju svi znakovi te razmaci, pa onda iz toga slijedi da je 1450 znakova s razmacima.



Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i
socijalne politike

Evidencijski broj nabave:
JDN-2024-3

Molim Vas provjeru:

U mjesta u dokumentu računaju se svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci.“ Dakle, jedna kartica je 1450 znakova teksta bez razmaka.

Odgovor, dodatna informacija i objašnjenja

Naručitelj ponovno citira odredbu 5.1. prijedloga Ugovora koji je dostavljen uz Poziv na dostavu ponude kojim je propisano:

„Pisani prijevod ne naplaćuje se po stranici, nego po kartici izvornika teksta za prijevod. Jedna kartica je 1450 znakova izvornika teksta bez razmaka. U mjesta u dokumentu računaju se svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci.“

Dakle, jedna kartica je 1450 znakova teksta bez razmaka.

U drugom dijelu citirane odredbe definira se što se točno smatra mjestom u dokumentu, a pod mjestom se između ostalog podrazumijeva i razmak. Razmak se ne računa prilikom naplaćivanja usluge prijevoda već je za naplatu iste relevantna kartica izvornika teksta za prijevod, odnosno 1450 znakova izvornika teksta bez razmaka.

Dakle, računa se jedna kartica od 1450 znakova teksta bez razmaka.

S poštovanjem,

**STRUČNO POVJERENSTVO
ZA NABAVU**